

Нина Перетьяка
(Калининград)

ПОЭЗИЯ ЗАДАЕТ ПУЛЬС ЖИЗНИ

Представлено лирическое размышление автора о состоянии литературной жизни в современной Литве. Частный ее аспект – поэтические фестивали различного уровня. В этой связи рассматривается прошедший недавно юбилейный 50-й литературный фестиваль «Весна поэзии», посвященный 300-летию творчества К. Донелайтиса. Фестиваль позволил еще раз утвердить влияние Донелайтиса на современную литовскую поэзию и опосредованно – на творчество калининградских поэтов.

Ключевые слова: Литва, Калининградская область, культура, поэзия, литература, литературный фестиваль, Донелайтис.



Мощный энергетический импульс Литвы всегда вызывает нас, калининградцев, не просто на диалог культур, а на очень тесное взаимодействие и взаимопроникновение. Последнее десятилетие отмечено в культурном сотрудничестве Литвы и Калининградской области яркими и значимыми событиями.

В 2014 году 50-й литературный фестиваль «Весна поэзии» занял в жизни Литвы особое место, что поддержалось объявленным ЮНЕСКО годом Кристионаса Донелайтиса и 300-летием со дня его рождения. Да и сама полувековая фестивальная дата, что называется, обязывала.

Литовская «Весна поэзии» уже давно шагнула за пределы собственно Литвы, ее география расширилась за последние годы, и калининградские литературные круги стали не только ее участниками, но и принимающей стороной. Три дня этого года, с 22 по 24 мая, были



наполнены литературными встречами с калининградцами: в гостевом доме «Альбертина», в городской библиотеке №4 и в музее Кристионаса Донелайтиса в Чистых прудах Нестеровского района звучало поэтическое слово на двух языках — литовском и русском.

Литературная жизнь в Литве ярка, насыщена и интересна — об этом знает непонаслышке руководитель Союза писателей Литвы, поэт Антанас А. Йонинас. И именно Союз писателей Литвы является основным организатором «Весны поэзии». Также и главные гости из Литвы — поэты Антанас А. Йонинас, Антанас Дринга, Людвигас Якимавичус и Витаутас Казела — рассказывали, вспоминали и «влюбляли» слушателей в высокое поэтическое слово.

А пролистав подшивку старейшего литературного журнала «Вильнюс. Литературная панорама Литвы», я получила много дополнительной ценной информации о литературных событиях и традициях этого поэтического фестиваля. Да и сама история журнала интересна, он издается с 1978 года (до августа 1989 года он назывался «Литва литературная»). Сегодняшний главный редактор журнала Эугениюс Алишанка не раз был гостем нашей области и участником важных литературных событий.

Журнал выходит два раза в год, будучи приуроченным к сезонам весна-лето и осень-зима. Такая «сезонность» очень характерна для литературной жизни Литвы, как бы повторяя структуру и идеологию «Времени года» — главной книги Кристионаса Донелайтиса — «литовского Гомера», основателя литовской литературы и классика литовской литературы.

Главным центром литературной жизни Литвы, конечно же, выступает Вильнюс: здесь проходят все крупнейшие литературные фестивали и книжные ярмарки. Но многие фестивали имеют и иную региональную «привязку»: так уже более 20 лет проходят Друскининкайская поэтическая осень и Осень новеллы по всей Литве; более 10 лет исполнилось Паневежской литературной зиме и Литературной зиме в столице, почти столько же исполнилось Европейскому литературному фестивалю «Под северным небом» в Шяуляе; летом действуют творческие пленэры поэтов и художников в Паланге. И это далеко не полный перечень подобных мероприятий. Но безусловно, Весна поэзии с пятидесятилетней историей — старейший литературный фестиваль не только в Литве, но и в общеевропейской литературной жизни.

Журнал «Вильнюс» в своих событийных обзорах, автором которых часто является его главный редактор Эугениюс Алишанка, дает яркое и глубокое представление о литературной жизни и о главных литературных мероприятиях Литвы. Содержание этих мероприятий каждый



год варьируется, но вместе с тем в их проведении наблюдаются и некоторые постоянные черты: например, традиционными стали творческие контакты или некоторые формы работы.

К чертам сложившейся традиции следует отнести и устоявшуюся географию фестиваля «Весна поэзии». Он проходит чаще всего в различных городах, Вильнюсе и Каунасе, но неизменно выплескивается за их пределы. И иногда эмоциональный накал событий и активность участников на отдельных хуторах вовлекает в фестивальное действие все население местечка и становится для его жителей главным событием года, которого ждут и серьезно к нему готовятся. Литературные круги уже привыкли к тому, что на камерные вечера и встречи со знаменитостью в крупных городах приходят два десятка человек, а в литовской глубинке тех, кто живо интересуется поэзией, собирается раз в десять больше.

Число фестивальных событий в мае всегда составляет добрую сотню и включает литературные встречи, чтения, дискуссии, конференции. Как отмечают участники, для фестиваля «Весна поэзии» всегда характерны основательность и хорошая координация. Его нельзя назвать «элитным», несмотря на то что мероприятия в его рамках составили бы интерес и для самой профессиональной аудитории. Но он к «элитности» и не стремится. Это ежегодные деловые контакты поэтов и критиков, зарубежных и литовских поэтов, встречи с любителями поэзии в университетах и посольствах.

Главное достижение фестиваля «Весна поэзии» состоит в том, что за свои 50 лет он значительно поднял престиж поэтического Слова. Он является международным, и все-таки большая часть его мероприятий посвящена литовским авторам и адресуется литовским слушателям. Зарубежные поэты приглашаются на несколько дней, когда проходят важнейшие мероприятия и чтения. Число представителей разных стран обычно не менее десяти, и калининградские поэты — желанные участники фестиваля. Зарубежные гости не раз отмечали, что творческий литературный процесс в Литве отличается особенной живостью и разнообразием.

По традиции в качестве итога фестиваля издается поэтический альманах, в котором наряду с литовскими авторами публикуются стихи гостей в переводах на литовский язык. Конечно, традиционны и обязательны премии фестиваля, которые вручаются за лучшую поэтическую книгу, за переводы литовской поэзии на другие языки, за переводы мировой поэзии на литовский язык и др. Все это придает фестивалю дополнительную значимость и живость. В числе наиболее престижных наград такого рода — премия имени Майрониса, вручаемая в Каунасе, премия за поэтический дебют, премии литературным критикам и литературоведам за эссеистику на поэтическую тему.



Премии, учрежденные представителями самоуправления и городской администрацией, весьма многочисленны и разнообразны. Но их никогда не бывает слишком много: поэтам так необходимо ощутить себя любимыми, значимыми, в конце концов, ценимыми.

Поэтическое завершение фестиваля происходит в историческом дворике Сарбевиюса Вильнюсского университета. И всегда фестиваль производит живое чувство, что поэзия в Литве востребована, что она необходима не только самим поэтам, но и обожающей их аудитории, готовой читать и слушать стихи летом, зимой, осенью, дожидаться новых пробуждений вдохновения в очередную Весну поэзии.

Важно отметить, что и Друскининкайская поэтическая осень по своему размаху не уступает Весне поэзии. В ней участвуют, как правило, более ста поэтов с широким международным представительством. Этот фестиваль более адресуется поэтам и посвящается обсуждению их творчества, встречам с критиками и общению с зарубежными коллегами. Его отличает также строгая спланированность, серьезностью, даже официальность, но вместе с тем здесь есть место и веселым импровизациям, живому непосредственному общению. Успеху фестиваля во многом способствует личные качества многолетнего организатора фестиваля поэта Корнелиуса Платялиса — основательность и чувство юмора.

Поэзия сродни природным стихиям, и тема стихий с удовольствием обыгрывается на фестивале. В этом плане выдумке поэтов в стихийном порождении новых оригинальных поэтических форм на фестивале нет предела.

В поэтических встречах всегда охотно принимают участие художники и музыканты. И это содружество муз рождает потрясающие новые проекты, дает импульсы творческого вдохновения представителям разных творческих профессий. Фестиваль вселял оптимизм: в современных условиях культурного кризиса он показал, что у поэзии есть прекрасное будущее.

Литовские литературные критики отмечают, что облик литовской литературы в последние годы меняется. Издатели находят новых ярких авторов, делают публичным достоянием их произведения. Кстати, основная часть этих книг выходит при государственной финансовой поддержке. И все-таки число пишущих стихи растет, а количество читателей неизменно сокращается. Поэзия как бы становится частью той культуры, место которой — в школьных и университетских программах. А в книжных магазинах рядовой читатель предпочитает полки с прозой. Да и сами поэты все чаще обращаются к прозе.



Повлиять на эти обстоятельства и привить вкус к поэзии и призваны проводимые в Литве поэтические фестивали. А оптимизма и творческой энергии в этом смысле поэтам и организатором фестивалей не занимать.

Важное место в ряду литературных проектов и фестивальных программ занимают литовские библиотеки, в которых работают активные, умные и образованные люди. Эти культурные учреждения являются главными связующими звеньями между писателями, поэтами и читателями. А фонды литовских публичных библиотек укомплектованы достойно.

За последнее десятилетие в Литве сложилась прекрасная книгоиздательская система, которой с успехом пользуются и калининградские издательства, печатая книги российских авторов на литовской полиграфической базе.

Еще одно важное культурное явление в Литве — Балтийская / Вильнюсская книжная ярмарка. Свое начало Балтийские книжные ярмарки ведут с 1995 года, они поочередно проходили в столицах стран Балтии. Самая первая ярмарка была организована в Таллинне, а первая в Литве прошла в 1999 году. Популярность книжной Вильнюсской ярмарки сегодня, проходящей ежегодно в феврале, столь высока, что она упоминается в одном ряду с Франкфуртской, Гётеборгской, Лейпцигской и Варшавской. И в Литве живут надеждой, что в 2015 году Вильнюс получит статус «столицы Книги».

В контексте культурной политики литовского государства литературная составляющая имеет высокую значимость: самое пристальное внимание уделяется представленности литовской литературы в международном плане, общественно-государственные структуры «Литовская книга» в Вильнюсе и культурный центр Томаса Манна в Ниде организуют семинары переводчиков, благодаря регулярным встречам уже сложилось общество переводчиков литовской литературы.

Следует заметить, что в литературном процессе Литвы переводам на литовский и с литовского на другие языки мира уделяется большое внимание. У редактора и переводчика журнала «Вильнюс» Виталия Асовского в интервью с поэтом и переводчиком Георгием Ефремовым в заголовок вынесено: «Перевод как форма дружбы». Это действительно принципиальная позиция профессионалов литературных кругов Литвы, в которых достойное место занимает и русское слово.

Несомненный культурный центр Литвы — Вильнюс. Не случайно именно здесь в 2006 году было создано поэтическое сообщество «Mag-nus Dukatus Poesis» во главе с поэтом и переводчиком Владасом Бразюнасом — своеобразное «царство» поэзии, искусства, культуры, существующее по своим особым законам гармонии и совершенства. Оно



объединяет поэтов Литвы, Беларуси, Польши, Украины, возвышаясь над политическими границами между странами и движениями господствующего в них политического климата.

Различные программы совместного сотрудничества по всему миру осуществляет Союз писателей Литвы.

В рамках сотрудничества с литераторами Латвии проходит много совместных мероприятий. Хорошие результаты в плане творческого взаимодействия дает открытый в 2005 году Международный дом литераторов в Вентспилсе — такой же, как в Висби (Швеция) и Родосе (Греция). Ряд калининградских писателей провели свои творческие отпуска в Вентспилсе с хорошим результатом для себя, а соответственно, и для читателей.

В фестивальные дни много встреч проходит на территории Польши, Беларуси, Калининградской области. Литва оказывает определенное литературное влияние на всех своих соседей. И особенно это чувствовалось в год 100-летия со дня рождения Чеслава Милоша в 2011 году, когда основные юбилейные мероприятия проходили в Польше. И главное из них — открытие Международного центра диалога в польском местечке Красногруды — месте рождения матери поэта.

Томас Венцлова, литовский поэт и исследователь литературы, живущий ныне в США, друг Чеслава Милоша и Иосифа Бродского, много сделал для юбилейных событий Чеслава Милоша по всему миру, а в Литве — особенно.

Антанас А. Йонинас считает, что главным итогом многолетней работы по подготовке к юбилею Чеслава Милоша стало издание сборника эссе «Подмастерье времени» на трех языках, в котором о жизни и творчестве лауреата Нобелевской премии и его связях с Оскаром Миллошем рассказывают по шесть авторов из Литвы, Польши и Беларуси.

В Литве 2012 год был объявлен годом Майрониса, классика литовской литературы, основоположника новейшей литовской поэзии. Майронис был священником, ректором Каунасской семинарии. Литературная жизнь и фестивальные программы были наполнены его поэзией, культурным и нравственным литературным наследием. В этом году Литва отмечала 150-летие со дня его рождения.

В Литве 2014 год посвящен 300-летию Кристионаса Донелайтиса. С этой датой связано настоящее паломничество литовских поэтов, школьников, студентов, интеллигенции к месту жизни, творчества и упокоения литовского гения поэтического слова в сегодняшний поселок Чистые Пруды Нестеровского района, а когда-то Толмингкеймен, в музей священника и поэта-просветителя Кристионаса Донелайтиса (ныне это филиал Калининградского областного историко-художественного музея).



В плане осмысления культурного наследия К. Донелайтиса этот год важен и для калининградцев. На многих литературных встречах и конференциях, на художественных выставках, которые проводились совместно с литовскими коллегами из университетов, музеев, библиотек, обсуждался вопрос о значении литературного наследия великого литовского писателя.

Отсылаю читателей к мнению доктора филологических наук, профессора БФУ им. И. Канта В.Х. Гильманова: «В своем эпическом произведении "Времена года" Донелайтис развивает в чем-то беспрецедентную технологию "лечения мира" на основе удивительного синтеза двух педагогик — педагогики Бога в христианском учении и педагогики Бога в естественной природе. Это — эпическая терапия с непрерывной реабилитацией надежды на "гения всеединства", способного залечить онтологические раны и разломы космоса как правило ценою собственной жизни» [1, с. 104]. И еще: «Донелайтис практиковал в жизни и творчестве высший идеал христианской веры. Именно этот "терапевтический идеал" Донелайтиса превращает маленькую литовскую деревушку в уникальный топос особой мировой педагогики, в микрокосмос неизбывной надежды. Энергии этой надежды действительны и в сегодняшней ситуации обостренного антропологического кризиса, который, по мнению многих мыслителей, грозит превратиться в "антропологическую катастрофу"» [1, с. 104].

Кристионас Донелайтис занимает в нашем совместном российско-литовском культурном диалоге ключевую позицию. Это обстоятельство проявляется в том числе в истории создания музея поэта в Чистых Прудах в 1979 году и из сотрудничества литераторов Литвы и Калининградской области. В это дело важный вклад внесли Юрий Иванов, руководитель союза писателей Калининградской области, и Сэм Симкин, известный калининградский поэт-переводчик. Важную роль в этом плане сыграла и книга «Голос и эхо» Е. Цейтлина, литературоведческое чутье которого вело по исследовательскому пути творчества и жизни К. Донелайтиса.

Заложенные традиции совместных встреч и переводческой работы литовских и калининградских авторов получили дальнейшее развитие в конце 1990-х, в настоящее время становясь еще более заметным. В 1990-е годы писатель, главный редактор журнала «Запад России» Олег Глушкин и руководитель писательской организации Клайпеды Римантас Черняускас инициировали целый издательских и переводческих проектов. В середине 2000-х годов родился проект «3 К — Калининград, Клайпеда, Культура».



Особую роль в укреплении творческих связей с Литвой и в частности с Клайпедой сыграл тогдашний атташе по культуре Генерального консульства Литвы в Калининграде Арвидас Юозайтис. По его инициативе родился проект приграничного сотрудничества «Балтославия», получивший европейский грант, и начал издаваться журнал «Параллели», главным редактором которого является писатель, руководитель Калининградского ПЕН-клуба Вячеслав Карпенко.

В те годы по инициативе нескольких общественных организаций была учреждена премия Кристионаса Донелайтиса, лауреатами которой стали Вячеслав Карпенко за подготовленную им и изданную в издательстве «Янтарный сказ» в 2005 году книгу К. Донелайтиса «Времена года», а также Римантас Черняускас за свой роман о Кристионасе Донелайтисе. Материальная поддержка премии обеспечивалась Министерством культуры Литвы и Министерством культуры Калининградской области.

В настоящее время руководители Калининградской писательской организации союза российских писателей Борис Бартфельд и Клайпедской писательской организации Иозас Шекшнялис, сохраняя добрые многолетние традиции, не только «дружат домами», но и проводят работу с молодежью на совместных литературных встречах, где приоритетное место занимает поэтическое слово. Калининградские поэты в переводах на литовский язык печатаются в альманахе «Балтия», а литовские поэты открываются калининградским читателям на страницах калининградских изданий в журналах «Балтика», «Параллели» и в альманахе «Эхо».

Важную роль в наших добрососедских культурных отношениях в последние годы играет деятельность атташе по культуре Генерального консульства Литвы в Калининграде Романаса Сенапедиса, постоянного участника заседаний клуба творческой интеллигенции друзей Бобового короля в гостевом доме «Альбертина», где Королева Поэзия всегда в особом почете. А все литовские литераторы, побывавшие в Калининграде, были обязательными гостями клуба.

Борис Бартфельд — поэт, руководитель писательской организации и президент клуба друзей Бобового короля в Калининграде — частый участник литовских фестивалей. Как и многие поэты и писатели Калининградской области, побывавшие в разное время в Литве на подобных литературных праздниках, он приобрел от нынешнего фестиваля «Весна поэзии» сильное впечатление, которое вылилось в следующие поэтические строки.

**Триста слов на литовском**

Конец декабря.
Отдавая привычному дань,
Ждет
Природа мороза
И первого прусского снега,
Но только январь,
Спрятав в варежку зябкую длань,
Утолит эту вечную русскую жажду
К пространству,
Уходящему в белую даль,
И к желанью
Затеряться в земландских полях
Иль умчаться
По почтовому старому тракту
На север
К жемайтийским болотам
И литовским дремучим лесам,
Там где Неман
Встает на пути беглеца,
Сам
Служа и границей,
И санной ледовой дорогой,
Разделяя не столько пространства,
Но два языка,
Безнадёжно далеких в своей первородной основе.
Будто в зеркало глядя,
Не видишь лица
И гретишь не на зреньё, а вроде
На дифракцию света,
Дрожанье
Испаренного воздуха
В восходящем теплом потоке.
Суть проблемы ясна —
Нехватка моста
Своего
Через Неман, Шешупе иль Русне.
Мост не длинен —
Всего лишь на триста заученных слов:
«Лаба дена»,
Привет, «кур важёй», пирог очень вкусен,
До встречи!
Но как много мы сможем построить мостов,
Заложив в их фундамент слова,
Что мы выучим вместе [2, с. 136].



Эти размышления о поэтических фестивалях в Литве, о соприкосновении культур соседей отнюдь не претендуют на исчерпывающую глубину, но размышления на эту тему помогают найти свою точку зрения на процессы, происходящие в литературной жизни нашей Калининградской области. Какова концентрация поэтического слова у сегодняшних российских поэтов? Каковы траектории воплощенных ими мыслей и образов? Насколько уникальны переплетения реальности и нереальности в их стихах? Ведь миры поэтов так похожи и вместе с тем разнообразны! Обо всем этом нам еще предстоит подумать.

Им кто-то слова сортирует метафоры дарит
и в ножницах сжав преподносит им кашлю воды
они как незрячие в мире бессмысленно шарят
чуть хлопнешь в ладоши — их тут же простынут следы [3].

Список литературы

1. Гильманов В. Х. Хроносотериология «кёнигсбергского текста» // Слово. ру: Балтийский акцент. 2013. №4. С. 93–114.
2. Бартфельд Б. Пруса. Русско-литовский мотив : сб. стихов. Калининград ; Клайпеда ; Вильнюс, 2008.
3. Навакас К. Поэты. URL: www.jefremov.net/transl/poeti.htm (дата обращения: 01.10.2014).

Nina Peretyaka

POETRY SETS THE PACE OF LIFE

This article is the author's lyrical reflection on the literary life in modern Lithuania. One of its particular aspects is poetical festivals of different levels. In this context, the author considered the 50th festival "The spring of poetry" dedicated to the 300th anniversary of the birth of Kristijonas Donelaitis. The festival made it possible to identify the influence of Donelaitis on modern Lithuanian poetry, as well as its indirect effect on Kaliningrad poets.

Key words: Lithuania, Kaliningrad region, culture, poetry, literary festival, Donelaitis.